

“走近中国”文化译丛

钱林森主编

La Chine en
France au XVIII siècle
18世纪法国视野里的中国

[法] 亨利·柯蒂埃
Henri Cordier 著

唐玉清 译 钱林森 校

Chine



59



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

18 世纪法国视野里的中国

La Chine en France au XVIII siècle

(法) 亨利·柯蒂埃

Henri Cordier 著

唐玉清 译 钱林森 校



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

18 世纪法国视野里的中国 / (法) 柯蒂埃 (Cordier, H.) 著; 唐玉清译, 钱林森校.

—上海: 上海书店出版社, 2006. 9

(“走近中国”文化译丛 / 钱林森主编)

ISBN 7-80678-599-X

I. 1. ... II. ①科... ②唐... ③钱... III. 中国—文化—影响—法国—18 世纪 IV. ①G129

②G156.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 090012 号



VI HORAE

上海六点文化传播有限公司

企划人 倪为国

特约编辑 / 张东平

封面设计 / 许允佳

本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权保护。

本书中所有文字图片和版式设计等专用使用权为上海六点文化传播有限公司所有，

出版专有权归上海书店出版社所有，未事先获得书面许可，本书任何部分不得以图表、声像、
电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载，除非在一些重要的评论文章中简单的摘引，

违者必究。

“走近中国”文化译丛

18 世纪法国视野里的中国

亨利·柯蒂埃 著

唐玉清 译 钱林森 校

责任编辑 欧阳亮

技术编辑 张伟群 丁多

出版 上海世纪出版股份有限公司 上海书店出版社

200001 上海福建中路 193 号

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

印刷 上海商务联西印刷有限公司

开本 890 × 1168 1/32

印张 6.5

字数 100 千字

版次 2006 年 9 月第 1 版

印次 2006 年 9 月第 1 次

ISBN 7-80678-599-X / I·73

定价 20.00 元

总 序

自古以来,人类任何形式的出游、远游,都是基于认知和发现的需要,出于交流和变革的欲望,都是为了追寻更美好的生活。诚如史家所言,“哲学精神多半形成于旅游家经验的思考之中”,^①中西文明的发展与相互认知,亦可以说,始于彼此间的造访、出游。事实上,自人类一出现在地球上,这种察访、出游就开始了,可谓云游四方。“游”,是与人类自身文明的生长同步进行的。“游”,或漫游、或察访、或远征,不仅可使游者颐养性情、磨砺心志,增添美德和才气,而且能使游者获取新知,是认识自我和他者,认识世界、改变世界的方式。最初的西方游历家、探险家、商人、传教士和外交使节,则构筑了中西文明往来交流的桥梁,不论他们因着何种机缘、出于何种目的来到中国,都无一例外地在探索新知、寻求交流的欲望下,或者在一种好奇心、想象力的驱动下,写出了种种不同的“游历中国”的记游(包括日记、通讯、报告、回忆等)之类的作品,从

① 艾田蒲,《中国之欧洲》(上),第197页,许钧、钱林森译,河南人民出版社,1992年。

而构成了中西方相知相识的历史见证,成为西方人认识自我和他者、认识中国、走近中国的历史文献,在中西交流史上具有无可取代的价值和意义。尤其在今天回归民族复兴之际,重读、译介这些历史文本,本身就是研究“西学”和“中学”不可忽略的一环,是深入探讨中西方文化关系无法回避的重要课题。创立《走近中国》文化译丛的动因正在于此。

了解西方人认知中国的过去,才会理解直至今日西方人为什么对中国人依旧充满偏见和误解。在中西两大文明进行实质性的接触之初,西方人——西方旅游家、作家、思想家和传教士,总习惯于将中国视为“天外的版舆”,将这个遥远、陌生而神秘的“天国”看作不同于西方文明的“异类世界”,他们在其创作的中国游记,以及有关中国题材的其他著作中,总是按照自己的意愿与想象塑造自己心目中的中国形象——一个迥异于西方文化的永远的“他者”形象。在西方不同时代、数量可观的中国游记中所创造的这种知识与想象、真实与虚构相交织的“中国形象”,无疑是中西交流史上一面巨大的镜子,从中显现出的不仅是“中国形象”创造者自身的欲望、理想和西方精神的象征、文化积淀,也是西方视野下色泽斑斓、内涵复杂、想象误解的“中国面影”。这就决定了,西方的中国游记和相关题材的著作,既是中国学者研究“西学”的重要历史文献,又是西方人研究“中学”的历史文本,其历史的价值,是显而易见的。虽然西方早期的中国游记,多半热衷于异乡奇闻趣事的报导而缺乏哲学的思考,但它们所提供的中国信息、中国知识和中国想象,却为西方哲人、特别是16世纪以降人文主义、启蒙主义思想家提升自己的哲思,提供了绝好的东方思想资源,并且成为他们描述中国、思考中国不可或缺的参照。特

别是17、18世纪来华耶稣会士的游记和著述，所展示的中国形象、中国知识，直接构成了18世纪欧洲“中国热”主要的煽情材料和思想资源，直接助成了19世纪西方汉学生长和自觉发展的重要契机。如是说，文化译丛《走近中国》的创意，正基于此。

西方的中国游记浩如烟海，受制于个人精力、能力和出版诸因素，译丛编选者只取一瓢饮。其标准有二：一是该文本的影响力，即这些文本至今影响西方人对中国人的看法，是西方人眼里的经典；二是该文本的文学、历史价值，即这些文本不仅有较强的可读性，且有重要的历史价值和文化意义。译丛精选的作品是：曼德维尔的《曼德维尔游记》(*The Travels of Sir John Mandeville*, 约1357年)、格莱特的《达官冯皇的奇遇——中国故事集》(*Les Aventures merveilleuses du Mandarin Fum-Hoam, contes chinois*, 1723)、奥古斯特·波尔热的《中国和中国人》(*La Chine et les Chinois*, 1842)及相关研究文献^①、绿蒂的《在北京最后的日子》(*Les Derniers jours de Peking*, 1901)、维克多·谢阁兰(Victor Segalen)的《中国书简》(*Lettres de Chine*, 1967)、亨利·科尔迪埃的《18世纪法国视野里的中国》(*La Chine en France au XVIIIe Siecle*, 1908)、毛姆的《在中国画屏上》(*On a Chinese Screen*, 1922)、奥登和衣修伍德的《战地行》(*Journey to a War*, 1939)、亚历山塔丽雅-大卫-妮尔(Alexandra David-Néel, 1868—1969)的《巴黎女子拉萨漫记》(*Voyage d'une Parisienne à Lhassa*, 1927),以及《开放的中华》^②(*La Chine ouverte, Aventures*

① 中译本名为《奥古斯特·波尔热的广州散记》。

② 该书中译本由山东画报出版社于2005年4月出版。

d'un Fan-Kouei dans le pays de Tsin, par OLDE Ni CK?), 共十部,且每一种译文前撰写专文解读。可以毫不夸张地说,这十部著作从不同侧面展现了中西相知交流的历史缩影。

《走近中国》文化译丛行将刊行面世时,首先得感谢倪为国先生、杨全强先生,是他们给予译丛刊行面世的机遇,并为此付出了辛劳;感谢译丛所有译者,他们的辛勤劳作和协作精神,得以使本丛书顺利地整体推出;感谢巴黎国家图书馆东方部主任裴程先生、法兰西学院东方图书馆、巴黎国家美术博物馆一些不知姓名的法国朋友们,感谢巴黎楼梯书店(Librairie de l'Escalier)妲妮爱尔·娜海(Daniele Naret)夫人、巴黎索邦大学游记新闻研究中心主任弗朗索瓦·穆勒教授(François Moureau)以及金丝燕博士、张弛博士和叶向阳博士,是他们热情的建议、帮助和提供的诸多方便,使我得以在前年巴黎访学期间补充相关珍贵资料,为本译丛增添新的内容和色彩。最后,还应当感谢原山东画报出版社年轻的朋友曹凌志先生,是他2002年10月挟《开放的中华》原版书到敝人寓所来访,助成本译丛的构想、创设,并在社长刘传喜先生支持下付之实施,拟议中的译丛规划,后来虽因曹先生北上高就而半途夭折,但他对学术开发的热情和努力,还是给我留下了深刻的印象。时光如流水,悠然而,又流去了六个春与秋,原先构想的译丛计划,几经出版的折腾,加之主持人年迈和精力的限制,已无意也无法加以实施,仅以本辑译丛敬献于读者,并告慰于一切关注过、支持过译丛的海内外朋友们,是为序。

钱林森,2006年6月20日,南京大学

中译本序

18世纪是中西沟通的世纪,是法国倾慕东方和中国的世纪,也是法国和欧洲开始全面研究中国的新时期。自16世纪葡萄牙人、荷兰人捷足先登,开启了与中国通商之路,及随之东进来华的西班牙、意大利传教士等人员往来和西传欧洲的中国丝绸、瓷器和工艺品等物质交流,大大刺激了法国人的东方情趣,催生了路易十四朝廷内外的一种“中国风尚”的特殊喜好,于是,法国人在路易十四国王的推动下,步其欧洲邻国的后尘,和中国通商,并于1685年派遣首批耶稣会士赴华,拉开了与中国交流对话的历史大幕。来华的法国耶稣会士奉行了他们的前任利马窦等人传教的文化策略,注重研习中国思想典籍和民风习俗,著书立说,介绍中国文化,助成了西方汉学的诞生,号称欧洲三大汉学著作的《中华帝国志》、《域外耶稣会士之有趣而有益的通讯集》、《北京耶稣会士杂记》便在17、18世纪的巴黎相继问世,汇成了西方认识中国的知识源头,催发了应运而生的“中国时尚”,为18世纪法国和欧洲方兴未艾的“中国文化热”推波助澜。纷至沓来的中国艺术促进

了欧洲艺术风尚的改变,中国的陶瓷、装饰、丝织、茶叶直接推动了欧洲风习的革新,崇尚中国成了那一时期法国和欧洲趋之若鹜的时风。

18 世纪法国和欧洲的“中国热”、“中国风”,推进了东西方文明交流互补,成为后世中外关系学者津津乐道的话题。《18 世纪法国视野里的中国》(*La Chine en France au XVIIIe siècle*, 1908),便是其中有代表性的著作。它的作者亨利·科尔迪埃(Henri Cordier, 1849—1925)是 20 世纪欧洲汉学大师,世界汉学刊物《通报》的创始人和首任主编,法国著名的东方学家、目录学家、珍本收藏家。他在这部不是游记胜似游记的著作中,以旅游家所没有的东方学、汉学学养与知识,以目录学家、珍本收藏家所特有的眼光与见识,兴致勃勃地谈起 18 世纪法国和欧洲的“中国热”、“中国风”:这股崇尚中国的文化时尚是何时产生,怎样产生的;盛极一时的“中国事物”、“中国风尚”,又是如何勃兴、发展而成为统领 18 世纪欧洲新潮的“世纪风”……娓娓道来,如数家珍。他的讲述是那么真切有力,宛若一个刚刚跋涉过漫漫之旅的游客,讲述亲历的疆土与旅途的风光那样。我们读他这部书,就像在一位世纪导游带领下,一下置身于 18 世纪法国和欧洲社会,亲临那一时代西方如火如荼的“中国风”、“中国潮”的文化情境之中。作者确实如同一位通晓中西文化的伟大导游,他引领我们穿行于当年法国和欧洲的皇官府邸、博物馆、园林、工场,并借助于翔实的资料和精美的图画,指给我们看,讲给我们听,中国的陶瓷、丝织和装饰艺术究竟如何改变了法国人、欧洲人的风习;中国的园林、建筑等工艺品的流入,到底又怎样推动法国和欧洲艺术风格的变化;中国知识、中国思想对法国文化产生

何种深刻的影响。如此,当我们听完他的讲述,读完这部不只是用文字,也是用东方学、目录学的广博知识和收藏家的珍本图画写就的著作,仿佛也经历了一个漫长的世纪之游,我们从中走出来的时候,便感到在精神和知识上有了新的丰富和增添,不能不惊叹,它的确是一部独树一帜的中国文化“西游记”,具有极高的学术价值。

我们说本书作者是一位熟谙东西方文化知识的“导游”,是因为他所提供于读者的这部著作,首先是一部蕴涵着丰富的中西文化关系的知识读物,他引领读者通向中西交通的知识之旅。作者从沟通中西的“丝绸之路”叙起,说及葡萄牙人1514年抢先在中国广东、澳门登陆,荷兰人紧随其后,1602年,著名的荷兰东印度公司成立,东西方贸易往来的渠道随之被打开,中国的丝织、瓷器、装饰品、茶叶便由此而入欧洲,由荷、葡、英等国航海家、商人为中介,东方“天神之国”的这些诱人的商品便于17世纪末、18世纪初流入法国,激发了法国人喜好中国风物的兴趣,法国塞夫勒、尚蒂利等皇家瓷器馆,即为当时著名的中国瓷器加工场,由那里加工、模仿、再装饰的各种中国瓷器品,发往全国各地,为王族、贵族和收藏家购买、珍藏。自1697年,法国和中国正式通商后,中国的工艺品、各种小摆设、家具、纺织品、挂毯、绘画等,纷涌而至,在巴黎和外省,都有贩卖中国物品的商店,从王族城堡,到大臣府第,都崇尚中式风格的装饰,于是中式客厅、中式书房、中式家具、中式挂毯、中式织锦、中国主题的绘画,便应运而生,竞相炫示,朝野上下,形成一股追逐中国事物的时尚。由东西物质文明的沟通而促进西人习俗的改变,带动东西方精神文化层面的交融,原是情理之中的事。到18世纪中期,盛行于法国的这种

崇尚中国风物的潮流，发展到一个新的阶段，渗透到园林建筑、绘画美术、戏剧创作，乃至家庭装饰、市民娱乐等各个文化艺术领域，把中国热推向高潮。那时在巴黎甚至外省，人们可以看到中式的花园、中式的塔楼、中式的凉亭、中式的桥梁、中国的工艺品、中国漆器、中国屏风、中国画册、中式浴场、中国娱乐场、中国咖啡馆、中国秋千、中国皮影戏……所有这一切中国事物的渗入、浸染，对法国和欧洲的园林风格、建筑艺术、绘画、戏剧、工艺美术和市民文化生活、审美情趣，都产生了无可抹煞的历史影响。就这样，作者宛若一位通晓中外文化关系的“导游”，引领读者从沟通中外的“丝绸之路”一路走来，一路指点，一路讲述，直达18世纪欧洲中国文化热的中心——巴黎，他以丰富广博的目录学、历史学、地理学的知识和深厚的汉学学养，用历史文献、目录数计和珍本图画，具体地告诉我们，东西方不相识的民族何以由最初的物质交流而获致精神文化的汇通？中国事物、中国风尚，何以在18世纪的法国和欧洲获取如此的迷恋和追捧？这一时的狂热和崇尚又怎样在不同文化的互补和创造中产生意想不到的景观？读者沿着他指引的路径一路走来，穿越历史的隧道，走过的分明是一个贯穿于东西，跨越时空和民族，由陌生而相识、由交流而互补的文化之旅、知识之旅。

弥足珍贵的是，亨利·科尔迪埃先生在叙及18世纪法国和欧洲中国文化热勃兴原由时，阐明了物质交流的引发作用的同时，也着重强调中欧人员往来，特别是来华的耶稣会士和首批赴欧的中国留学生如沈福宗、高类思、杨德望、黄嘉略等在其中所起的重要作用。他指出，1685年路易十四派遣首批耶稣会士来华，是17、18世纪中欧（中法）关系史上一件有重

要意义的事件，而 1697 年白晋(Joachim Bouvet)神甫回法国述职，带回康熙皇帝赠路易十四的 49 卷中国图书，以及白晋本人在巴黎出版《中国现状》(*L'Etat Present de la Chine*)图册汇编和插图本《康熙皇帝》，则拉开了 18 世纪法国中国热的序幕。此后，在华的传教士坚持不断地向国内寄发回忆录、考察报告、或研究中华典籍的文章，由杜哈德在巴黎编辑出版的多卷《中华帝国志》及多卷《耶稣会士书简集》、《中国回忆录》，为启蒙思想家提供新的知识参照，为不断升温的崇尚中国的热潮，增添新的煽情燃料，将 18 世纪法国和欧洲方兴未艾的中国热，提升到思想精神层面。18 世纪法国启蒙作家伏尔泰、狄德罗、卢梭、孟德斯鸠、爱尔维修等，无一不以此为思想素材，对中国进行自己的思考，从中吸取文化滋养，提升中国事物、中国时尚的精神层面。伏尔泰就明确提出：“欧洲的王公和商人们发现东方，追求的只是财富，而哲学家在东方发现了一个新的精神和物质的世界。”他在《哲学笔记》论“中国”条目中，开宗名义地说：“我们到中国去寻找瓷器，就好像我们自己一点也没有似的；我们去那里寻找丝织品，就好像缺少丝绸一样；我们去那里找一种浸泡在水里的小草药，就好像在我们的土地上不生长药草。作为酬报，我们要中国人改变宗教信仰，这是值得称道的热忱，但却不应该质疑他们的古老文化而说他们是偶像崇拜者。”伏尔泰率先将中国提到历史哲学的高度加以审视和思考，并据元杂剧《赵氏孤儿》的故事，创作出“孔子悲剧五幕剧”《中国孤儿》，颂扬儒家文化和中国精神，成为法国和欧洲的“孔夫子”、“中国迷”。18 世纪法国和欧洲的“中国风”、“中国潮”，就这样凭借耶稣会士中国报道、中国知识的传播和启蒙运动主流作家伏尔泰等的介入、推动和提升，

发展成西人全面介绍中国、研究中国、认识中国、崇尚中国的文化热潮,以中国为题材的各种著作,中国小说、中国戏剧、中国游记,也趁势流行,成为 18 世纪法国和欧洲盛极一时的文化景观。而这一切确实是得益于中法人员交流的结果。

本书源自亨利·科尔迪埃先生 1908 年 11 月 20 日“铭文与纯文学学会”巴黎年会上的讲演,另附上十余幅珍贵插图,列入法国珍奇爱好者图书(Bibliothèque des curieux et des amateurs)出版。前年 4 月我访学巴黎期间,在法兰西公学汉学研究所图书馆有幸读到原版作品,并获准复印、介绍,中文版依据原作复印件,全文由唐玉清博士译出初稿,由我本人统稿审定,插图系原著图画,由计乃义、张弛博士协助扫描,在此一并致谢。

钱林森,2006 年 3 月 20 日,南京大学

原 序

在 1889 年和 1890 年的巴黎万国博览会上，日本取得了举世瞩目的地位。之后，这个日出之国的艺术在我们国家大为流行（这一点有充分的证据可以表明，我们很快就会谈到），以至于使人遗忘了衍生出这种艺术的中国艺术从前在欧洲的重要地位。

现在，我想要追踪的是中国，这个天神之国的艺术和文学在我们国家产生影响的一些轨迹，特别是在 18 世纪相当长的时间里，它曾风靡一时，使人狂热。

此外，这种影响持续的时间相对来说是短暂的。在我们国家，中国艺术尤其具有了一种特性，也就是一时的迷恋，是一种风尚，一种短促的好奇劲儿，而没有留下真正深刻的印迹。

目 录

中译本序 / 1

原序 / 1

第一章 / 3

古代艺术—丝绸之路—荷兰人—瓷器—英国人—茶

第二章 / 27

小摆设—在中国的法国传教士—中国工艺品—猴嬉图—
挂毯—绘画—纺织品—家具

第三章 / 61

中国皇帝的战争—中国建筑艺术—花园

第四章 / 91

巴黎的中式浴场—游乐场—旋转秋千游戏—塞拉凡戏
剧—莫罗大妈—中国丝线

第五章 / 105

马丁漆—画册—屏风—其他物品—肖恩公爵的书房

第六章 / 123

中国的书—伏尔泰—狄德罗—让·雅克·卢梭—孟德斯
鸠—爱尔维修—戏剧—小册子

第七章 / 143

在法国的中国人：沈福宗—阿尔卡德·黄—让·胡—高
(类思)和杨(德望)

附录：纪念亨利·科尔迪埃 / 153

主要人名对照表 / 173

主要地名对照表 / 180

作品译名原名对照表 / 186



装洋葱的罐子(万塞瓷器)

芥末罐(鲁昂上彩釉瓷器)

(巴黎装饰艺术博物馆)